

- ① A fifth grader gets a homework assignment to select his future career path from a list of occupations. ①一位五年级的男孩收到了一份家庭作业：这份家庭作业让他从一张的职业列表中选择他自己的职业路径。grade 这个词大家熟悉，但是 grader 不熟悉，考虑将其翻译为“的人”，结合后文的内容，翻译为“五年级的男孩”。to select his future career path from a list of occupations 是非谓语动词做后置定语，解释 homework assignment，因为这个定语比较长，放到冒号之后单独翻译。from a list of occupations 是两个介词结构，放到 career path（职业路径）之前翻译。**考点：非谓语动词作定语、介词结构。**
- ② He ticks “astronaut” but quickly adds “scientist” to the list and selects it as well. ②他首先勾选了“宇航员”这一选项，但随后给这份列表增加了“科学家”并且勾选了这一选项。这句话中，tick 这个词如果不会的话，可以通过“and”以及“as well”这么明显的并列结构，推出和“select”意思非常接近，这个词的意思是“勾选”。add A to B 这一短语指的是把 A 增加到 B 之中。**考点：宾语从句、并列结构。**
- ③ The boy is convinced that if he reads enough, he can explore as many career paths as he likes. ③这位男孩坚信，足够的阅读可以让他探寻很多他喜欢的职业路径。be convinced 的意思是坚信，后面 that 引导的内容做 convince 的逻辑宾语，顺序翻译即可。里面有一个 if 引导的条件状语从句，条件状语从句放到主句 he can explore 之前翻译。if he reads enough 直接翻译是如果他足够阅读，可以将这句话调整为：足够的阅读。as he likes 这句话是 as 引导了一个定语从句，其先行词是 career paths。因为先行词之前有 as，所以这个定语从句用 as 引导。把 as 在心中换成“which”，这句话得解。**考点：宾语从句、定语从句。**
- ④ And so he reads—everything from encyclopaedias to science fiction novels. ④因此，他开始阅读——从百科全书到科幻小说。**考点：介词结构。**
- ⑤ He reads so fervently that his parents have to institute a “no reading policy” at the dinner table. ⑤他如此热衷读书，以至于他的父母不得不在餐桌张贴了一张“禁止阅读”的标识。注意副词“fervently”的翻译。副词放到动词之前。这个词如果不认识，可以通过 so ... that ... 句型的结果来倒推：什么情况下父母需要在餐桌贴个禁止阅读的标识？一定是狂热地阅读。institute 这个词在这里做的是动词，词性首先要确定。这个词作动词的

意思是“创建”。结合宾语“禁止阅读”的标识，应该是“张贴”的意思。介词结构 at the dinner table 作状语，放到动词 institute 之前翻译。**考点：so that 结构、副词翻译、介词结构。**

- ① That boy was Bill Gates, and he hasn't stopped reading yet——not even after becoming one of the most successful people on the planet. ①这名男孩就是比尔盖茨，到现在他也没有停止阅读——甚至在他成为全球最成功的人物之后（也没有停止阅读）。这句话中，注意专有名词的翻译。如果不知道 Bill Gates 是比尔盖茨，直接照抄。注意这句话是现在完成时，为了说明对现在的影响，翻译时加上“到现在...”。not even after 这句话中的 not 后省略了“stopped reading”。**考点：省略、现在完成时。**
- ② Nowadays, his reading material has changed from science fiction and reference books: recently, he revealed that he reads at least 50 nonfiction books a year. ②现在，比尔盖茨的阅读书目已经不再是科幻小说以及工具性书籍：近来，比尔盖茨说他每年至少阅读 50 本书纪实作品。这句话中，reading material 直接理解为“阅读材料”，但是结合上下文最好翻译为“阅读书目”。change from A to B 直接翻译：从 A 变成 B，但是这句话没有给出 to B，所以直接理解就是阅读材料发生了转变不再是科幻类的小说。后面的 recently 里面的 nonfiction 一定是和 science fiction 是相反的关系。因此即使不知道 nonfiction 什么意思，也要知道这和“科幻小说”是相反的关系，也就是“纪实作品”。that he reads at least 50 nonfiction books a year 是 reveal 的宾语从句。**考点：宾语从句、change from 结构。**
- ③ Gates chooses nonfiction titles because they explain how the world works. 盖茨之所以选择纪实类文学作品是因为这些作品说明了现实世界的运转方式。这句话注意 how 引导的宾语从句的翻译方式：不要翻译成“如何...”而要翻译成“...的方式”。**考点：how 引导的宾语从句。**
- ④ “Each book opens up new avenues of knowledge to explore,”——Gates say. “每本书都引领着我们探索未知的一切”，盖茨如是说道。这句话中，opens up new avenues of knowledge to explore 直接翻译是：打开了需要探索的知识的新的道路，打开 xxx 的道路可以理解为“引领我们 xxx”。一个意译，给文章画龙点睛。